

Научная статья
УДК 372.881.1
doi: 10.17223/15617793/478/24

Полилингвальный подход в обучении иностранным языкам студентов гуманитарных направлений

Маргарита Алексеевна Юрченко¹, Ирина Анатольевна Казачихина²

¹ Сибирский институт управления – филиал Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, Новосибирск, Россия, x7484@yandex.ru

² Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск, Россия, i.kazachikhina@gmail.com

Аннотация. Представлены доказательства эффективности применения полилингвального подхода в обучении второму иностранному языку. Результаты текущего исследования обосновывают валидность предложенных автором модели и алгоритма применения полилингвального подхода. Полученные данные свидетельствуют о том, что модель универсальна и может использоваться в любой полилингвальной аудитории в качестве базовой.

Ключевые слова: полилингвальный подход, полилингвальный класс, преподавание иностранных языков

Для цитирования: Юрченко М.А., Казачихина И.А. Полилингвальный подход в обучении иностранным языкам студентов гуманитарных направлений // Вестник Томского государственного университета. 2022. № 478. С. 203–211. doi: 10.17223/15617793/478/24

Original article
doi: 10.17223/15617793/478/24

Polylingual approach in teaching several foreign languages to humanities students

Margarita A. Yurchenko¹, Irina A. Kazachikhina²

¹ Siberian Institute of Management – Branch of Russian Academy of National Economy and Public Administration, Novosibirsk, Russian Federation, x7484@yandex.ru

² Novosibirsk State Technical University, Novosibirsk, Russian Federation, i.kazachikhina@gmail.com

Abstract. This article provides qualitative and quantitative data to establish the effectiveness of the polylingual approach application in the second foreign language classroom. The relevance of the research is associated with the need to develop guidelines and teaching materials for polylingual classrooms. In the context of classroom polylingualism, one of the key elements is the phenomenon of the cross-language interference, which generates problems in intercultural communication at the discourse level. The studies of interference conducted so far are mainly dedicated to its phonetic and lexical subspecies, attention is drawn to the morphosyntactic aspect of teaching a second foreign language. The novelty of the research is that for the first time a purposeful study of cross-language interference as a pedagogical resource in teaching several foreign languages is carried out, the expediency of using the polylingual approach is substantiated. Previous research in the field has shown that the polylingual approach might be applied in a polylingual classroom studying foreign languages, but has neither established the conditions and principles, nor proposed the corresponding teaching materials. This study substantiates the need for the implementation of the polylingual approach based on taking into account cross-language interference; the rationale is determined by the solution of professional tasks which students of the humanities are facing when acquiring both universal and professional skills, the visible presence of positive and negative cross-language interference in the grammatical aspect of the second foreign language. Due to the fact that there is no single definition of cross-language interference, we have developed one that is relevant for our research, emphasizing that interference can be both an independent transfer of the norms of one language to another, and the result of code-switching. During the first term we surveyed and observed the target audience, pursuing the aim to collect and classify the data referring to the typical mistakes made in the classroom caused by cross-language interference. A total of 56 1st- and 2nd-year students and 43 professors participated in the research. The students took part in the trial training of the polylingual approach (two terms), which contained the application of the designed teaching and learning materials and a block of module assessment and final assessment, evaluating progress in studies and the decline of the mistakes marked on the 1st stage. The professors commented on their experience of the application of the approach and their wish to apply it in general. The results reveal that the polylingual approach may be successfully implemented in the chosen context if the proposed model and algorithm are followed. The findings suggest that the polylingual model is universal and can be further used in any polylingual classroom of the second foreign language as a basis for its unique educational context.

Keywords: polylingual approach, polylingual classroom, teaching foreign languages

For citation: Yurchenko, M.A. & Kazachikhina, I.A. (2022) Polylingual approach in teaching several foreign languages to humanities students. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. 478. pp. 203–211. (In Russian). doi: 10.17223/15617793/478/24

Определение полилингвального подхода было предложено Советом Европы в 2001 г.: «...полилингвальный подход подчеркивает тот факт, что по мере расширения языкового опыта человека в культурных контекстах он или она не “сохраняет” эти языки и культуры в строго разделенные ментальные ячейки, а, скорее, создает коммуникативную компетенцию, которой способствует все имеющееся знание, а языки взаимопроникают и взаимодействуют...» [1. Р. 117]. По данным международных организаций, таких как ЮНИСЕФ, ЮНЕСКО и Европейская комиссия, доля полилингвизма в аудитории повсеместно растет в результате быстрого роста глобальной мобильности и миграции [2], вследствие чего все больше и больше преподавателей переходят в своей работе от теории применения полилингвального подхода к практике. Вслед за С.Т. Золян мы считаем, что язык – это прежде всего средство общения, а не врожденная реальность [3]. В этом случае отсутствие ошибки (отрицательная межязыковая интерференция) является не признаком владения языком, а лишь признаком того, что учебный материал можно усвоить, поэтому в процессе обучения следует учитывать ключевые особенности обучающихся и условия формирования компетенций, а также цели конкретной образовательной программы.

Недавние исследования показывают, что использование обучающимися родного языка и языков, которые им «уже знакомы», а также соответствующих культурных ориентиров в классе укрепляет их идентичность и создает основу для изучения и повышения уровня владения академическим целевым языком. В своей работе мы используем более узкое и конкретное определение полилингвального подхода, не противоречащего официальному; так, под полилингвальным подходом мы подразумеваем набор методов и приемов обучения, когда более двух языков одновременно действуют как инструменты обучения, средства коммуникации и конечная цель обучения. Как следует из определения, ключевое отличие полилингвального подхода к обучению второму иностранному языку от традиционного заключается в том, что в его рамках субъекты образовательного процесса не стремятся изолировать какой-либо язык, наоборот, преподаватель апеллирует ко всему лингвистическому репертуару, который есть у студента – полилингвального обучающегося [4].

Весь лингвистический репертуар студентов может быть использован двумя основными компонентами полилингвальной методики обучения:

1) создание фонда учебных материалов: полилингвальных пособий по чтению и письму, содержащих упражнения для практики устной речи, позволяющих студентам получить доступ к культурным ресурсам, повышающим осознание их вклада в общую работу, а также расширяющим доступ к общим знаниям через тексты на нескольких языках;

2) code-switching как один из наиболее важных компонентов полилингвального преподавания и обучения – это целенаправленное и одновременное использование нескольких языков в одном классе.

На основе анализа зарубежного опыта мы выделили ряд приемов успешной реализации полилингвального подхода. Используя эти методы, можно ускорить и упростить обучение студентов гуманитарных направлений нескольким иностранным языкам, тем самым «оживив» полилингвизм в классе:

1. «Ежедневное общение на нескольких языках открывает возможности для дальнейшего обсуждения культурных практик в сообществах носителей языка.

2. Начало урока с крылатого выражения, цитаты или пословицы на разных языках, что позволит обучающимся понять разные способы выражения одного и того же значения.

3. Уголок поэзии на нескольких языках, поскольку лирическое мировосприятие, являясь наиболее естественной формой выражения в любом языке, разрушает языковой барьер.

4. Представление литературы на нескольких языках позволяет студентам одновременно формировать свои собственные идеи в рамках дисциплин и расширять свой кругозор в любом направлении по своему выбору.

5. Научный анализ идиом на разных языках увеличивает металингвистическую осведомленность: преподаватели могут обращаться к темам, в которых обучающиеся способны наблюдать и анализировать, сравнивать и противопоставлять похожие явления на разных языках.

6. При изучении языков в формальной университетской среде необходимо делать все “правильно” с самого начала, но небольшая гибкость и терпимость к ошибкам очень помогут повысить уверенность и мотивацию студентов» [5. С. 335].

Пытаясь применить полилингвальный подход в группах, изучающих второй иностранный язык, преподаватели сталкиваются с двумя основными проблемами:

– модерация межязыковой интерференции, которая может спровоцировать дискурсивное и социокультурное вмешательство в межкультурное общение, однако в то же время это явление может быть использовано в качестве инструмента обучения в случае пары родственных языков, таких как английский и немецкий;

– противоречия между целями и задачами обучения иностранному языку, определенными Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования, и результатом, не полностью отвечающим современным требованиям к подготовке специалистов гуманитарного профиля, включающим в себя готовность, навыки и умение взаимодействовать межкультурно в полилингвальных пространствах глобализированных институтов – отсутствие полилингвального измерения в учебных планах и материалах.

Вышеупомянутые противоречия определяют вопросы исследования:

1. Как смоделировать курс второго иностранного языка?

2. Как учебные материалы могут отражать межъязыковую интерференцию и использовать положительный перенос?

3. Предоставляет ли полилингвальный подход методологию, отвечающую как потребностям современных студентов, так и государственным требованиям?

Цель данного исследования – предложить полилингвальную образовательную модель, объясняющую принципы применения полилингвального подхода при обучении второму иностранному языку в университете. Наша цель – доказать, что занятия по второму иностранному языку, проводимые по модели и соответствующему алгоритму, учитывают как ключевые особенности обучающихся и среду аудиторного полилингвизма, так и соответствуют требованиям ФГОС.

Настоящее исследование базируется на следующей методологии: идеи стратегии гуманитарного образования; личностно-деятельностный подход к преподаванию и обучению; комплексный и функциональный подходы в образовании; полилингвальный подход к обучению иностранным языкам.

Для достижения цели исследования мы использовали комплекс исследовательских методов: теоретические – изучение, анализ и обобщение отечественного и зарубежного опыта педагогики, психологии, лингводидактики и лингвистики; изучение официальной документации; эмпирические – наблюдение, беседы со студентами и преподавателями, опрос, пробное обучение. Экспериментальная часть исследования проводилась в Новосибирском государственном техническом университете. Она включала три этапа:

1) подготовительный: а) диагностика – опрос студентов (45.03.02 Лингвистика, 41.03.01 Регионоведение) относительно их опыта переключения кодов и преодоления межъязыковой интерференции; б) наблюдение за процессом обучения, исправление

типовых ошибок, их классификация и анализ; в) посещение занятий других учителей (всего 43) и опрос на предмет применения ими многоязычного подхода (продолжительность – один семестр);

2) основной – пробное обучение на основе полилингвального подхода с участием 56 студентов: учебные материалы и процедуры разработаны на основе предложенной полилингвальной модели и соответствующего алгоритма, пробного применения целостной системы упражнений (продолжительность – два семестра: дистанционно и очно);

3) итоговый – анализ результатов пробного обучения (продолжительность – один семестр).

Исследование ответило на следующие поставленные нами вопросы:

1. Как смоделировать курс второго иностранного языка?

В ходе исследования мы посетили уроки опытных (19) и начинающих (24) преподавателей НГТУ и СИУ РАНХиГС. По нашим наблюдениям, только 21% опытных и 25% начинающих преподавателей использовали полилингвальный подход. Многие начинающие преподаватели выражают желание применять полилингвальный подход, но не понимают, как он должен работать [6. С. 120]. Создание полилингвальной модели курса второго иностранного языка осуществлялось на основе анализа требований к овладению иностранным языком ФГОС. В обоих поколениях ФГОС 3 [7] и 3 ++ [8] суть компетенций, формируемых в рамках дисциплины «Практический курс второго иностранного языка», одинакова. Можно сделать вывод о том, что 13 из 18 требований к результатам обучения иностранному языку студентов-гуманитариев в университете включают полилингвальный компонент: иностранные языки, межкультурность, способность интегрировать коммуникативные навыки на нескольких языках, помимо родного, выбор кода и переключения кодов с соответствующими проявлениями межъязыковой интерференции (табл. 1).

Таблица 1

Требования к результатам обучения иностранному языку

Код компетенции	Расшифровка компетенции (на основе ПООП [9])	Полилингвальность заложена ФГОС ВО и ПООП	Применение полилингвального подхода по РП
УК-4	1. «Выбирает на государственном и иностранном(-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами»	Да	Нет
	2. «Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном(-ых) языках»	Да	Нет
	3. «Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации»	Да	Нет
	4. «Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного(-ых) на государственный язык и обратно»	Да	Нет
УК-5	1. «Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп»	Да	Нет
	2. «Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп»	Да	Нет

Код компетенции	Расшифровка компетенции (на основе ПООП [9])	Полилингвальность заложена ФГОС ВО и ПООП	Применение полилингвального подхода по РП
	3. «Умеет недискриминационно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции»	Да	Нет
ОПК-1	1. «Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии»	Нет	Нет
	2. «Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка»	Нет	Нет
	3. «Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи»	Нет	Нет
ОПК-3	1. «Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения»	Нет	Нет
	2. «Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации»	Да	Нет
	3. «Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и/или письменного высказывания»	Нет	Нет
	4. «Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации»	Да	Нет
ОПК-4	1. «Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия»	Да	Нет
	2. «Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка»	Да	Нет
	3. «Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме»	Да	Нет
	4. «Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной коммуникации»	Да	Нет

Сопоставляя с анализом требований, результаты опроса студентов, проведенного на первом этапе обучения, показали: первый иностранный язык (на уровне профессионального владения) существенно помогает 78% студентов в изучении второго иностранного языка, 57% отмечают полезность «разметки» грамматических явлений, 92% положительно оценивают практику использования полилингвального подхода, 3% – нейтрально и 5% – отрицательно. Последняя группа объясняет свою позицию тем, что их уровень английского языка недостаточен, чтобы полагаться на него [10. С. 875].

Мы использовали ключевые векторы современного образовательного процесса, обозначенные Джули Коутс, как основу для создания полилингвальной модели обучения второму и последующим иностранным языкам: индивидуально-личностный подход, учебно-педагогическое сотрудничество, практико-ориентированный учебный план, использование ИТ для повышения качества обучения и мотивации студентов, настраиваемость образовательных траекторий [11].

Предлагаемая модель (рис. 1) является личностно-ориентированной и отражает субъектно-субъектные

отношения преподавателя и студентов. Преподаватель и студенты обладают одним и тем же набором кодов и способны, имеют желание и объективные причины переклестаться между ними. В результате взаимодействия преподавателя и студентов, студентов друг с другом (процесс обучения) последние совершенствуют навыки и умения на изучаемом языке, формируя профессиональную коммуникативную компетенцию на иностранном языке в условиях психологического комфорта, решая реальные коммуникативные проблемы, в том числе интерактивно. Педагог обеспечивает эффективность учебного процесса за счет:

1) гибкости – умения анализировать особенности конкретной группы учащихся, адаптировать и дифференцировать работу с учебным материалом;

2) межкультурности – осознания культурных связей и культурных различий, их отражения в процессе работы с аутентичными материалами;

3) лингвистических знаний – владения техниками устранения межязыковой интерференции и стимулирования положительного переноса.

2. Как учебные и учебные материалы могут отражать межязыковую интерференцию и использовать положительный перенос?



Рис. 1. Полилингвальная образовательная модель

Наблюдение за студентами, исправление типичных ошибок и их последующая классификация позволили нам понять, какими должны быть учебные материалы – в чем заключается потребность. Только начинающие изучение второго иностранного языка студенты сталкиваются с межъязыковой интерференцией с наибольшей долей вероятности. Мы зафиксировали случаи как положительной, так и отрицательной интерференции: наиболее частыми были случаи фонетической интерференции, затем – грамматической и наименее частой – лексической. Оценивая «качество» ошибок, мы выявили, что: 1) положительный перенос может быть подкреплён как нормой на родном языке, так и ошибкой на первом иностранном языке и наоборот; 2) фонетическая интерференция (почти) никогда не бывает положительной; 3) грамматическая интерференция языков одной группы и подгруппы часто бывает положительной; 4) лексическая интерференция будет иметь положительную или отрицательную окраску в зависимости от части речи, принадлежности к слою международной лексики [12. С. 772]. Таким образом, мы сосредоточились на грамматическом аспекте при разработке учебных материалов.

Улучшение грамматических навыков требует понимания общих черт немецкого и английского языков из-за их принадлежности к германской группе, запад-

ногерманской подгруппе. Мы работали со следующими темами грамматического аспекта, в рамках которых было бы уместно полагаться на межъязыковую интерференцию: артикли (как положительное (+), так и отрицательное вмешательство (–)); инфинитив после глагола (+); модальные глаголы (+); частицы *zu/to* (+/–); настоящее время: глагол в Present Simple/Präsens (+); прошедшее время: глагол в Past Simple/Präteritum, Present Perfect/Perfekt, Past Perfect/Plusquamperfekt (+); будущие времена: Future Indefinite/Futur I (+); числительные (+); притяжательные, неопределённые местоимения (+); сравнительные и превосходные степени прилагательных и наречий (+); место наречий неопределённого времени, частота и способ действия в предложении; голос (пассивный/активный) (+); Partizip I и II (вторая и третья формы глагола в английском языке) как определение и обстоятельство способа действия (+); формальное подлежащее (*it/es*).

Приёмы полилингвального подхода в грамматическом аспекте следующие: 1. Излагая новый грамматический материал, преподаватель обращается не только к изучаемому языку, но также к первому иностранному и родному языку обучающихся, чтобы наиболее полно изложить информацию. 2. Преподаватель не игнорирует предсказание возможных ошибок и активно использует положительный перенос. 3. Во время выполнения грамматических упражнений и заданий допускается

активное переключение кодов. В процессе формирования и совершенствования грамматических навыков мы видим следующие преимущества полилингвального подхода: 1) контекст (прагматизм); 2) творчество; 3) инкультурация; 4) социальная дифференциация (субкоды); 5) более высокая скорость обучения за счет положительного переноса; 6) психологический комфорт студентов.

Мы предлагаем выстроить занятие на основе аутентичного видеоматериала. Для стандартного

занятия в университете (90 мин) мы отобрали 2–3 коротких (2–3 мин) современных видеоклипа, отражающих ситуации реального общения. Наилучший сценарий – когда на протяжении всего курса (семестр/год) все видеоклипы не только относятся к одной теме, но и имеют единый сюжет. Мы предлагаем алгоритм занятий по второму иностранному языку, который, на наш взгляд, отвечает современным требованиям [13. С. 337]. Пример плана урока пробного обучения представлен в табл. 2.

Таблица 2

Пример плана урока по грамматическому аспекту второго языка (немецкого)

Тема	Präsens
Цели	
Образовательная	Изучение лексического материала по теме; повторение модальных глаголов в настоящем времени
Развивающая	Развитие у учащихся памяти, внимания, навыков говорения на базе использования лексического материала по теме, закрепление употребления модальных глаголов
Воспитательная	Развитие у учащихся положительной мотивации к дальнейшему изучению немецкого языка
Практические задачи	– Развитие лексических навыков; – развитие грамматических навыков; – развитие навыков аудирования
ТСО	Zoom [14], Dispace [15], Edmodo [16]
	Языковой материал
Грамматика	Понятие типов глаголов, окончания настоящего времени, общеупотребительные глаголы сильного и смешанного типов
Сопутствующая лексика	Приветствие, первая встреча
Тип урока	Комбинированный
Контроль	Текущий
Ход занятия	1. Приветствие, организационные моменты. 2. Скороговорка/разминка артикуляционного аппарата – разогрев. Sieben Ziegen blieben liegen, sieben Fliegen flogen weg. 3. Просмотр фрагмента 1. 4. Ввод новой лексики (guessing from the context, matching the definitions). Обсуждение. Formelle und informelle Begrüßungen. 5. Создание и презентация мини-диалогов с новой лексикой. 6. Просмотр фрагмента 2. 7. Eliciting grammar. Проведение аналогий употребления артиклей на примере реплик из видео (наст. вр.). 8. Переводное упражнение по международной лексике. Работа в группах с разными мини-текстами (группы по 3–4 человека). Сравнение исходных текстов. 9. Просмотр фрагмента 3. Создание mindmap ключевых точек фрагментов 1–3 во время просмотра. 10. Работа в парах – рефлексия по своим mindmaps. 11. Predicting next steps. 12. Подготовка к домашнему письменному заданию – «записка на холодильник»: семейные обязанности (Инструкции по структуре. Ответы на вопросы по материалу занятия). 13. Домашнее задание, баллы. Выучить окончания глаголов настоящего времени, выучить глаголы с изменением корневой гласной, которые встретились в упражнениях, написать «записку на холодильник»: семейные обязанности

3. Предоставляет ли полилингвальный подход методологию, отвечающую как потребностям современных студентов, так и государственным требованиям?

Чтобы установить степень сформированности навыков как в процессе работы над темой, так и на этапе итогового контроля, мы выбрали устную и письменную речь в качестве форм контроля, что позволяет обучающимся использовать новые структуры органично и творчески в момент решения определенной коммуникативной задачи. Если обучающиеся активно обращаются к грамматической конструкции, правильно определяя форму, значение и функцию, то с большой

вероятностью материал усвоен и навык сформирован. Мы провели несколько письменных и устных модульных тестов и 1 итоговый. Среди письменных заданий были задания с кратким ответом, задания на расстановку слов, задания на перевод, задания на заполнение пробелов и др.; устная часть включала монологическую и диалогическую речь на темы «Meine Familie», «Mein Studium», «auf der Post», «Essen und trinken», «Im Wohnhaus», мы оценивали гибкость, осознанность и устойчивость спонтанной речи.

Результаты тестов во всех группах представлены на рис. 2–4. Групповой анализ (ИЯ-81): модульные и

итоговые тесты показывают, что средний балл в контрольных точках находится в пределах 70–79%, медианный балл распределяется от 73 до 85%, наивысшие баллы по каждому типу теста – 85, 95 и 97% соответственно («отлично») (рис. 2). Групповой анализ (ИЯ-82): модульные и итоговые тесты показывают, что средний балл в контрольных точках находится в пределах 64–77%, медианный балл распределяется от 66 до 79%, наивысшие баллы по каждому типу теста – 82, 89 и 97% соответственно («хорошо» и «отлично»)

(рис. 3). Групповой анализ (РГ-03 и ИЯ-91): итоговый тест групп показывает, что средний составил балл 72%, медианный балл – 73%, наивысший балл в этой контрольной точке 97% («отлично») (рис. 4). Объективные данные подтверждают, что цель исследования достигнута. Во время пробного обучения нам удалось сохранить высокий темп работы (3–5 мин на упражнение); использовать все три языка учащихся во взаимосвязи; вовлечь студентов в учебный процесс; поддерживать высокий уровень успеваемости.

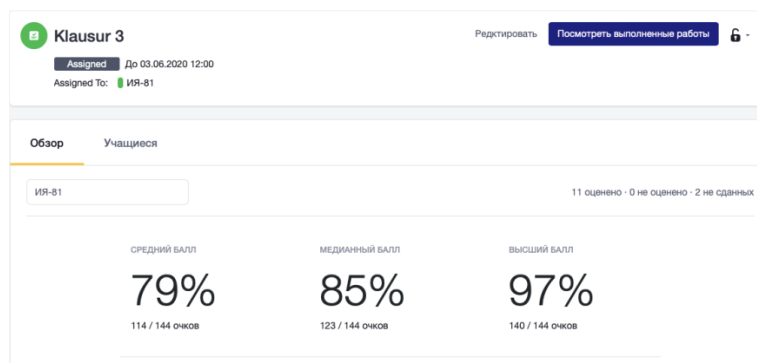


Рис. 2. Результаты итогового теста (ИЯ-81)

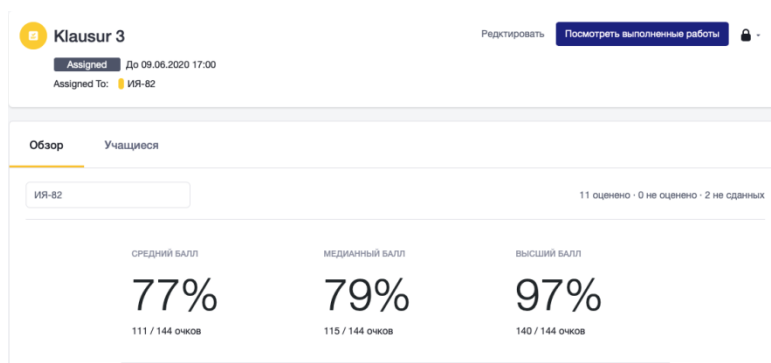


Рис. 3. Результаты итогового теста (ИЯ-82)

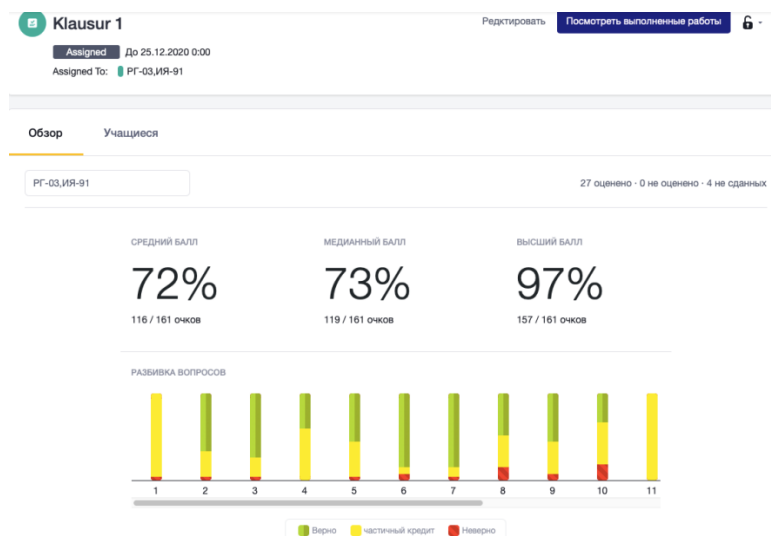


Рис. 4. Результаты итогового теста (РГ-03, ИЯ-91)

В рамках данного исследования нам удалось доказать, что обучение студентов гуманитарных специальностей второму иностранному языку (на примере

дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (немецкого)») должно строиться с учетом принципов полилингвального подхода. Это исследо-

вание объясняет необходимость применения полилингвального подхода, работая с его основным компонентом – межъязыковой интерференцией. Мы руководствовались принципами личностно-деятельностного подхода к обучению, ставя в центр учебного процесса самого студента его мотивы, цели, психологические особенности.

Мы провели пробное обучение с применением полилингвального подхода: полилингвальная модель фокусируется на коммуникативной задаче и содержании, которое передается собеседнику на иностранном языке, речевые намерения студентов реа-

лизуются в условиях психологического комфорта. Анализ результатов пробного обучения с использованием полилингвального подхода подтверждает, что разработанный алгоритм успешно работает, помогая разработать планы занятий и видоизменить программу практического курса второго иностранного языка для студентов гуманитарных специальностей. Таким образом, можно сделать вывод о том, что результаты пробного обучения подтверждают эффективность использования полилингвального подхода при обучении грамматическому аспекту второго иностранного языка.

Список источников

- Schwab S. From a monolingual to a multilingual approach in language teaching // *FORTELL*. 2017. № 35. P. 113–122.
- Language teaching and learning in multilingual classrooms / ICF Consulting Services Ltd. European Commission. Directorate-General for Education and Culture. Directorate B – Education policy and programme, 2015. 96 p.
- Золян С.Т. «Языкотворчество» и процесс усвоения второго языка (к постановке проблемы) // Текст как инструмент общения. М., 1983. С. 50–60.
- Gorter G., Cenoz J. A Multilingual Approach: Conclusions and Future Perspectives: Afterword // *The Modern Language Journal*. 2011. Vol. 95. № 3. P. 442–445.
- Юрченко М.А. Полилингвальный подход: мировой опыт и перспективы для высшего образования РФ // Актуальные проблемы совершенствования высшего образования : тезисы докладов конференции. Ярославль : Филигрань, 2020. С. 333–336.
- Юрченко М.А. Перспективы полилингвального подхода в обучении иностранным языкам // Лингвистика, перевод, межкультурная коммуникация : материалы XXI науч.-практ. конф. 21–22 ноября 2019 г. / [отв. ред. И.А. Вылегжанина]. Екатеринбург : ООО Универсальная типография «Альфа Принт», 2020. С. 119–123.
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (бакалавриат), направление подготовки 45.03.02 Лингвистика: утвержден Приказом Минобра РФ от 07.08.2014 № 940. URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (бакалавриат), направление подготовки 45.03.02 Лингвистика: утвержден Приказом Минобрнауки РФ от 12.08.2020 № 969. URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/450302_B_3_31082020.pdf
- Примерная основная образовательная программа, направление подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и переводоведение (уровень бакалавриата). Проект 2017 г. URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/Projects_POOP/BAK/45.03.02_perevod_i_perevodovedenie.pdf
- Юрченко М.А., Казачихина И.А. Полилингвальность как альтернатива монологичности в обучении иностранным языкам // Наука. Технологии. Инновации : сб. науч. тр. : в 9 ч. / под ред. А.В. Гадюкиной. Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2021. Ч. 8. С. 873–877.
- Коатс Дж. Поколения и стили обучения. М. : МАПДО ; Новочеркасск : НОК, 2011. 121 с.
- Юрченко М.А., Влавацкая М.В. Межъязыковая интерференция: типы ошибок и причины их возникновения // Наука. Технологии. Инновации : сб. науч. тр. : в 9 ч. / под ред. А.В. Гадюкиной. Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2019. Ч. 8. С. 768–773.
- Юрченко М.А. Обучение иностранным языкам поколения Z // Актуальные проблемы современного общества : сб. материалов XVII Междунар. науч.-практ. конф. молодых учёных / под ред. И.А. Казачихиной, И.О. Онал, А.К. Тарабакиной и др. Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2020. С. 333–342.
- Zoom : video chat service. URL: <https://us04web.zoom.us>
- Dispace : платформа ДО НГТУ. URL: <https://dispace.edu.nstu.ru>
- Edmodo : open educational online platform. URL: <https://edmodo.com>

References

- Schwab, S. (2017) From a monolingual to a multilingual approach in language teaching. *FORTELL*. 35. pp. 113–122.
- ICF Consulting Services Ltd. (2015) *Language teaching and learning in multilingual classrooms*. European Commission. Directorate-General for Education and Culture. Directorate B – Education policy and programme.
- Zolyan, S.T. (1983) “Yazykotvorchestvo” i protsess usvoeniya vtorogo yazyka (k postanovke problemy) [“Language Creation” and the mastering a second language (to the formulation of the problem)]. In: *Tekst kak instrument obshcheniya* [Text as a tool of communication]. Moscow. pp. 50–60.
- Gorter, G. & Cenoz, J. (2011) A Multilingual Approach: Conclusions and Future Perspectives: Afterword. *The Modern Language Journal*. 95 (3). pp. 442–445.
- Yurchenko, M.A. (2020) [Multilingual approach: world experience and prospects for higher education in the Russian Federation]. *Aktual'nye problemy sovershenstvovaniya vysshego obrazovaniya* [Topical issues of improving higher education]. Abstracts of the conference reports. Yaroslavl: Filigran'. pp. 333–336. (In Russian).
- Yurchenko, M.A. (2019) [Prospects for a multilingual approach in teaching foreign languages]. *Lingvistika, perevod, mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Linguistics, translation, intercultural communication]. Conference Proceedings. 21–22 November 2019. Yekaterinburg: OOO Universal'naya tipografiya “Al'fa Print”. pp. 119–123. (In Russian).
- Ministry of Education of the Russian Federation. (2014) *Federal State Educational Standard of Higher Education (bachelor's degree). Field of study: 45.03.02 Linguistics. Approved by the Order of the Ministry of Education of the Russian Federation of 07.08.2014 No. 940*. [Online] Available from: http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf (In Russian).
- Ministry of Education of the Russian Federation. (2020) *Federal State Educational Standard of Higher Education (bachelor's degree). Field of study: 45.03.02 Linguistics. Approved by the Order of the Ministry of Education of the Russian Federation of 12.08.2020 No. 969*. [Online] Available from: http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/450302_B_3_31082020.pdf (In Russian).
- Ministry of Education of the Russian Federation. (2017) *Approximate basic educational program, field of study: 45.03.02 Linguistics; focus (profile): Translation and translation studies (bachelor's degree). Project of 2017*. [Online] Available from: http://fgosvo.ru/uploadfiles/Projects_POOP/BAK/45.03.02perevod_i_perevodovedenie.pdf (In Russian).

10. Yurchenko, M.A. & Kazachikhina, I.A. (2021) Polilingval'nost' kak al'ternativa monolingval'nosti v obuchenii inostrannym yazykam [Multilingualism as an alternative to monolingualism in teaching foreign languages]. In: Gadyukina, A.V. (ed.) *Nauka. Tekhnologii. Innovatsii* [Science. Technology. Innovations]. Part 8. Novosibirsk: NSTU. pp. 873–877.
11. Coats, J. (2011) *Pokoleniya i stili obucheniya* [Generations and learning styles]. Translated from English. Moscow: MAPDO; Novocherkassk: NOK.
12. Yurchenko, M.A. & Vlavatskaya, M.V. (2019) Mezhyazykovaya interferentsiya: tipy oshibok i prichiny ikh vozniknoveniya [Interlingual interference: types of errors and their causes]. In: Gadyukina, A.V. (ed.) *Nauka. Tekhnologii. Innovatsii* [Science. Technology. Innovations]. Part 8. Novosibirsk: NSTU. pp. 768–773.
13. Yurchenko, M.A. (2020) [Teaching foreign languages to Generation Z]. *Aktual'nye problemy sovremennogo obshchestva* [Topical issues of modern society]. Proceedings of the XVII International Conference of Young Researchers. Novosibirsk: NSTU. pp. 333–342. (In Russian).
14. Zoom: video chat service. [Online] Available from: <https://us04web.zoom.us>
15. Dispace: platforma DO NGTU [Dispace: DL platform of NSTU]. [Online] Available from: <https://dispace.edu.nstu.ru>
16. Edmodo: open educational online platform. [Online] Available from: <https://edmodo.com>

Информация об авторах:

Юрченко М.А. – ассистент кафедры иностранных языков и лингводидактики Сибирского института управления – филиала Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ (Новосибирск, Россия). E-mail: x7484@yandex.ru

Казачихина И.А. – канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков Новосибирского государственного технического университета (Новосибирск, Россия). E-mail: i.kazachikhina@gmail.com

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about the authors:

M.A. Yurchenko, assistant, Siberian Institute of Management – Branch of Russian Academy of National Economy and Public Administration (Novosibirsk, Russian Federation). E-mail: x7484@yandex.ru

I.A. Kazachikhina, Cand. Sci. (Philology), associate professor, Novosibirsk State Technical University (Novosibirsk, Russian Federation). E-mail: i.kazachikhina@gmail.com

The authors declare no conflicts of interests.

*Статья поступила в редакцию 23.08.2021;
одобрена после рецензирования 03.04.2022; принята к публикации 20.05.2022.*

*The article was submitted 23.08.2021;
approved after reviewing 03.04.2022; accepted for publication 20.05.2022.*